



AMUNINNI!

Rivista periodica del gruppo:



**Con il Gratuito Patrocinio
dell'Accademia della
Lingua Siciliana**



VOLUME PRIMO

21 Settembre 2025

PRESENTAZIONE

Cari amanti della cultura siciliana, è il momento di celebrare!

Siamo entusiasti di presentarvi il PRIMO VOLUME RIVISTA PERIODICA DI "PARRAMU SICILIANU", disponibile per il download GRATUITO da oggi!

Perché non puoi perderlo:

- Scopri le risorse più amate della tradizione siciliana
- Goditi traduzioni accurate e commenti culturali che arricchiscono ogni lettura
- Ammira le illustrazioni che danno vita a ogni pagina
- Intraprendi un emozionante viaggio nella memoria collettiva della nostra isola

Scaricalo ora!

Visita il link in bio o clicca qui:

<https://mocchiaro.wixsite.com/iaforall/post/vivi-la-sicilia-con-noi>

Non serve registrazione, nessun dato personale richiesto!

Ricorda: "Cui nesci arrinesci" - Chi esce, riesce!

Con questo proverbio lanciamo la nostra avventura editoriale, un passo fondamentale per preservare e diffondere la ricchezza culturale della Sicilia.

Fai conoscere questa iniziativa a chi ama la Sicilia e la sua cultura. E per continuare a celebrare la lingua siciliana, unisciti al nostro gruppo WhatsApp "Parramu Sicilianu":

<https://chat.whatsapp.com/E7o5XEiqQfaoENPeCE6AFK>

"La lingua è la ricchezza di un populu!" (La lingua è la ricchezza di un popolo!)

Temi Principali e Idee Fondamentali:

Questo documento presenta un'introduzione alla lingua siciliana attraverso un glossario di parole, espressioni, modi di dire, verbi, nomi e proverbi, con relative traduzioni in italiano, spagnolo e inglese.

1. La Lingua Siciliana come Tesoro Culturale:

La rivista enfatizza la ricchezza e la profondità della lingua siciliana,

definendola non una "sìmplici lingua, ma un veru e propiu trisoru". Questo "tesoro" si manifesta attraverso una vasta gamma di "paroli, modi di diri e pruverbi ca vi fannu capiri quantu è bedda e ricca la nostra terra." L'autore avverte i lettori che il siciliano è ben diverso dall'italiano standard, affermando: "Amici, si pinzati di parrari talianu e di capiri tuttu quannu viniti 'n Sicilia, vi sbagghiati di grossu! Infatti, putìssivu sintìrivi comu aun forasteri capitatu 'n un munnu novu, unni li paroli hannu un sapuri diversu."

2. Importanza della Comunicazione Non Verbale:

Un aspetto cruciale della cultura siciliana, secondo la rivista, è la comunicazione non verbale. Viene evidenziato il proverbio "Cu' nun havi lingua, parra cu li manu", spiegando che "chistu è veru dùppiu pi li siciliani." Si incoraggia fortemente la gestualità per essere credibili: "Pi èssiri cridibili, gesticulati, gesticulati, gesticulati! Parirà ca stati abballannu, ma è un signu di vita e di passioni." In particolare, le sopracciglia sono descritte come un vero e proprio "vocabulariu propiu".

3. Glossario di Termini e Modi di Dire Siciliani:

La sezione centrale della rivista è dedicata a spiegazioni dettagliate di termini e frasi comuni, offrendo una comprensione più profonda della cultura e del modo di pensare siciliano.

4. Saggezza Popolare e Proverbi Siciliani:

La rivista include diversi proverbi che riflettono la saggezza e i valori della cultura siciliana.

5. Uморismo e Metafore Culturali:

Il testo è intriso di umorismo e metafore vivaci che rendono la lingua e la cultura siciliana più accessibili e affascinanti.

Conclusioni:

"Amuninni" si propone come una guida essenziale per chiunque voglia comprendere e apprezzare la lingua siciliana non solo come un insieme di parole, ma come una finestra sulla ricca cultura, le tradizioni e il modo di vivere del popolo siciliano. Attraverso un mix di definizioni linguistiche, spiegazioni etimologiche e contesti culturali, la rivista invita i lettori a intraprendere un viaggio nel "sapore diverso" delle parole siciliane, incoraggiando l'immersione totale in questo "mondo nuovo".

AMUNÌ/AMUNINNI!: (Esclamazione)



Sta parola siciliana è na nvitazioni a pàrtiri tutti nsèmmula, comu a diri "amunì" o "partemu". Si usa quannu si voli fari capiri chi è ora di jirisinni di un postu o di cuminciari na nova attività. È na manera amichèvuli di propòniri a àutri pirsuni di muvìrisi o di canciari

postu. Rappresenta l'idea di unioni e di cumpagnìa, picchè nun si va sulì ma tutti nsèmmula versu na nova destinazioni o attività.

♥ Italiano: Andiamocene (Esclamazione) - Prendiamo la vita di corsa e andiamocene di qui, come fanno i raggi quando sono stanchi di raggiare - Amuninni!

♥ Español: Vámonos (Exclamación) - Tomemos la vida de prisa y vámonos de aquí, como hacen los rayos cuando están cansados de rayar.

♥ English: Let's go away (Exclamation) - Let's take life in a hurry and let's go away from here, like rays do when they are tired of radiating.

CHI CI TALÌ?: (Esclamazione)



Sta dumanna siciliana si fa quannu qualcunu sta fissannu o guardannu troppu insistimententi. È comu a diri "chi stai guardannu?" cu na sfumatura di fastidiu o curiusità. Si usa quannu ni sintemu osservati o quannu qualcunu fa na facci

strana. È na manera di diri a qualcunu di smèttiri di taliari o di spiegarì picchè sta facennu dda espressioni. La dumanna è diretta e va sempri a signu.

♥ Italiano: Che cosa guardi (Esclamazione) - Domanda infastidita rivolta a chi fissa insistentemente - Chi ci talii?

♥ Español: Qué cosa miras (Exclamación) - Pregunta fastidiada dirigida a quien fija insistentemente.

♥ English: What are you looking at (Exclamation) - Annoyed question directed to who stares insistently.

ACCATTARI LA GATTA NTA LU

SACCU: (Modo di dire)



L'espressione è una maniera di dire siciliana che esprime un cuncettu di mprudenza. L'etimologia è ligata a lu fattu ca si accatta na gatta nta un saccu, senza vidirila. Si usa pi 'ndicari ca si accatta qualchi cosa senza vidirila, risicannu na

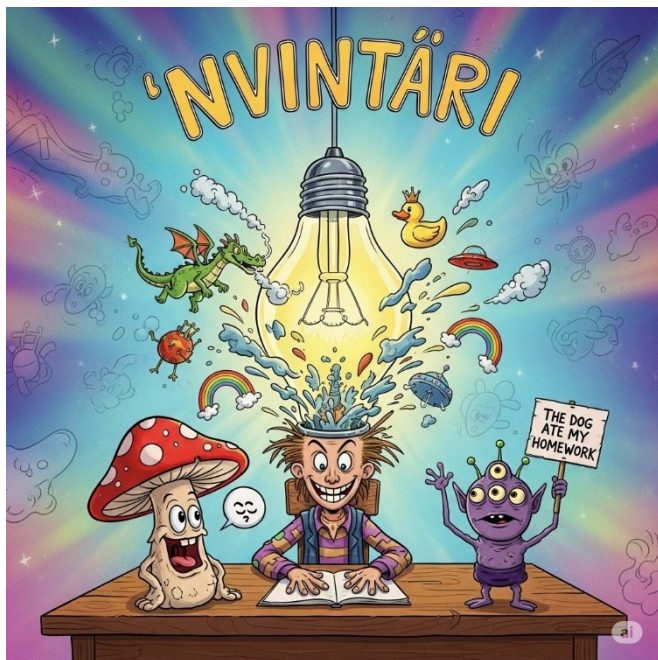
brutta sorpresa. Si 'n amicu si lagna pi un problema ca nun havi, poi diri: "Accattari la gatta nta lu saccu!".

♥ Italiano: Acquistare la gatta nel sacco (Modo di dire) - Comprare qualcosa senza vederla o conoscerne la qualità, rischiando una brutta sorpresa.

♥ Español: Comprar la gata en el saco (Modo de decir) - Comprar algo sin verla o conocer su calidad, arriesgando una mala sorpresa.

♥ English: Buy the cat in the sack (Saying) - To buy something without seeing it or knowing its quality, risking a bad surprise.

NVINTARI: : (Termine)



Si unu cumenza a nvintari stori fantasiusi, li paisani d'icinu "Ma chistu chi si nventa!" Stu verbu signìfica criari qualchi cosa di novu cu la fantasia. Si usa quannu qualcunu nventa scusi o quannu cunta fatti ca nun sunnu veri. Forsi ha passatu troppu tempu a lèggiri

libbri di fanta-scienza! Nun mi crìdiri, sta sulu nvintannu scusi.

♥ Italiano: Inventare (Verbo) - Creare cose della fantasia come se fossi un mago, l'atto di dare vita a idee originali e creative, come un incantatore che materializza pensieri e visioni. Nvintari

♥ Español: Inventar (Verbo) - Crear cosas de la fantasía como si fueras un mago, el acto de dar vida a ideas originales y creativas, como un encantador que materializa pensamientos y visiones.

♥ English: Invent (Verb) - To create things of fantasy as if you were a magician, the act of giving life to original and creative ideas, like an enchanter who materializes thoughts and visions.

GRATTALORA: (Termine)



Passa lu caciù cu la grattalora, ma attentu a li jìdita! Sta parola veni di "grattare" talianu, ma nuàutri l'avemu fatta nostra cu tutti sti varianti. È unu di ddi arnesi ca sèrvinu sempri nnâ cucina, puru si ogni tantu ti gratti la nocca nveci di lu caciù! Quannu la grattalora ti

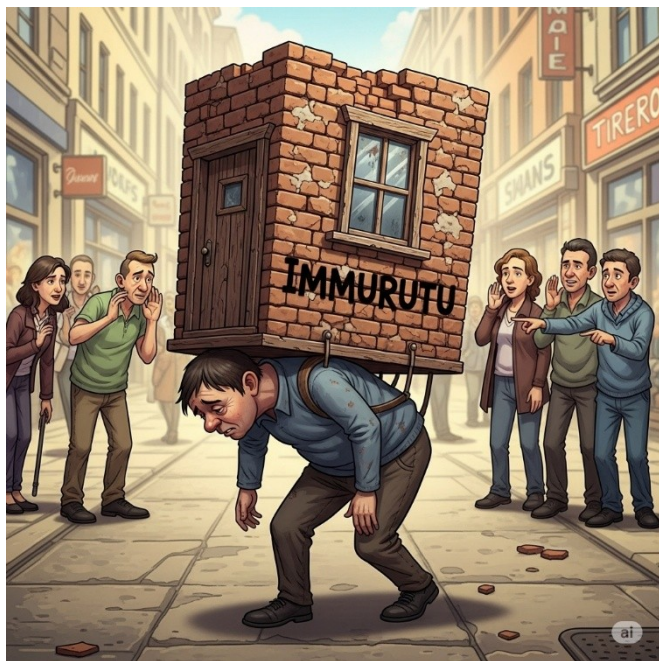
scappa di manu e finisci cu li jìdita supra li pirtusi tagghianti, allora capisci picchè ci vulèvanu l'arnesi giusti e la pacenzia di li nostri matri.

♥ Italiano: Grattugia (Sostantivo femminile) - Uno strumento per fare nuvole di formaggio, come una lima per il sapore. - Grattalora. 'Rattalora.

♥ Español: Rallador (Sustantivo femenino) - Un instrumento para hacer nubes de queso, como una lima para el sabor.

♥ English: Grater (Feminine noun) - A tool to make clouds of cheese, like a file for flavor.

JIMMURUTU: (Termine)



Eccu na derivazioni poètica e crudeli di "muru"! È comu si ddu pòviru cristianu purtassi un muru pirmanenti supra li spaddi, comu na casa ca nun po mai pusari. "Talìa a don Peppi comu camina, sempri jimmurutu, pari ca si porta la casa appressu!" È na de-

scrizioni crudeli ma vivaci di cu havi la spina ncurvata, nata di dda fantasia populari ca trasforma ogni differenza fisica nni na metàfora. Lu jimmu diventa muru, lu pisu diventa casa, e lu pòviru cristianu diventa un purtaturi eternu.

♥ Italiano: Persona con la gobba (Aggettivo) - Quello che sembra che si porti sempre una cesta addosso. - Jimmurutu. Jimmirutu.

♥ Español: Persona con la joroba (Adjetivo) - El que parece que se lleva siempre una cesta encima.

♥ English: Person with the hump (Adjective) - One who seems that he always carries a basket on himself.

Cursu Ntensivu di Sicilianu: "Amuninni"

(Jemuninni): Perfetta pi quannu vuliti scappari (o fùjiri pi usari un tèrmini chiù specìficu!) di na cunvirsazioni ca nun capiti mancu "lu culu e li mutanni". Si qualchidunu accumincia a cuntàrivi la storia dâ so vita o vi fa na ramanza di cui nun v'interessa, "amuninni" è la parola màgica pi salutàrivi senza fari mali. Ricurdàtivi, "cu' si voli fari mali, si voli fari fari".

Mparati a decifrari sti còdici o risicati di truvàrivi maritati senza mancu sapìrilu, picchè "ogni cani mùzzica a lu so patruni", e lu matrimoniu vi po muzzicari. Nun vi scurdati di stu cunsigghiu!



♥ **Corso Intensivo di Siciliano: "Amuninni" (Jemuninni):** Perfetta per quando volete scappare (o "fuggirvene" per usare un termine più specifico!) da una conversazione che non capite nemmeno "il culo e le mutande". Se qualcuno comincia a raccontarvi la storia della sua vita o vi fa

una ramanzina che non vi interessa, "amuninni" è la parola magica per congedarvi senza farvi del male. Ricordate, "chi si vuole far del male, si faccia fare". Imparate a decifrare questi codici o rischiate di ritrovarvi sposati senza nemmeno saperlo, perché "ogni cane morde il suo padrone", e il matrimonio vi può mordere. Non dimenticatevi di questo consiglio!



Curso Intensivo de Siciliano: "Amuninni" (Jemuninni):

Perfecta para cuando quieran escapar (o "huir", para usar un término más específico) de una conversación que no entienden ni "el trasero y las bragas". Si alguien empieza a contarles la historia de su vida o les echa una bronca que no les interesa, "amuninni" es la palabra mágica para despedirse sin hacerse daño.

Recuerden, "quien quiere hacerse daño, que se lo haga". Aprendan a descifrar estos códigos o corren el riesgo de encontrarse casados sin siquiera saberlo, porque "cada perro muerde a su amo", y el matrimonio puede morderlos. ¡No olviden este consejo!



Intensive Sicilian Course: "Amuninni" (Jemuninni): Perfect for when you want to escape (or "flee," to use a more specific term!) from a conversation you don't even understand the "ass and the underwear" of. If someone starts telling you their life story or gives you a lecture you're not interested in, "amuninni" is the magic word to excuse yourself without getting hurt. Remember, "who wants to get hurt, let them be."

Learn to decipher these codes or you risk finding yourself married without even knowing it, because "every dog bites its master," and marriage can bite you. Don't forget this advice!

MANNARI: (Termine)



È quannu manni qualcunu o qualchi cosa nta 'n àutru postu, comu la littra chi va luntanu. Veni di lu latinu "mandare" e ìndica l'invìu o l'urdinanza. Quannu lu maritu ti manna a accattari lu pani e tu finisci pi turnari â casa cu na tv nova e tri cani randagi, e lu pani lu

scurdasti ô supermircatu. "Mànnalu â casa sùbitu, chi è ora di cena e lu patri l'aspetta!"

♥ Italiano: Mandare (Verbo) - Un ordine di inviare qualcosa o qualcuno, un'istruzione di spedire o trasmettere un oggetto, un messaggio o una persona da un luogo all'altro, con un preciso scopo.

♥ Español: Mandar (Verbo) - Una orden de enviar algo o alguien, una instrucción de expedir o transmitir un objeto, un mensaje o una persona de un lugar al otro, con un propósito preciso.

♥ English: Send (Verb) - An order to send something or someone, an instruction to ship or transmit an object, a message or a person from one place to another, with a precise purpose.

MPIATTARI: (Termine)



È quannu metti lu manciari ntê piatti cu grazia, comu l'artista cu li culuri. Veni da "in-piattare" e l'impiattamentu è l'arti di presentari lu manciari, spissu ligata a la cucina d'âutu livellu. Quannu cerchi di mpiattari la pasta

comu a un chef stiddatu, finisci pi fari na muntagna di spaghetti chi pari na scultura astratta e ti senti 'n artista. "Mpiattu lu pisci cu grazia, pareva n'opera d'arti culinaria!"

♥ Italiano: Impiattare (Verbo) - Mettere il mangiare nel piatto, pronto per essere mangiato, l'azione di disporre artisticamente il cibo su un piatto prima di servirlo, rendendolo invitante e appetitoso.

♥ Español: Emplatar (Verbo) - Poner la comida en el plato, listo para ser comido, la acción de disponer artísticamente la comida sobre un plato antes de servirla, haciéndola apetecible y apetitosa.

♥ English: Plate (Verb) - To put the food in the plate, ready to be eaten, the action of arranging food artistically on a plate before serving it, making it inviting and appetizing.

SFRAZZU: (Termine)



Dimostrazioni eccessive di ricchezza e nascosti spessi voti interiori e bisogno disperato di riconoscimento sociali. È ostentazioni che parla più forti di le parole ma dice così sbagliati, rivelano insicurezza e vulgar-

ità mascherata di oro e diamanti. Se qualcuno esagera, il risultato è l'opposto di quello che vuole ottenere, attirano solo sdegno. Se vuoi comprare rispetto con oggetti dimenticano che la vera eleganza sta nella sobrietà e non nella quantità di metalli preziosi accumulati sopra il corpo. "Lo sfrazzu parla forte ma dice solo che mancano le maniere!"

♥ Italiano: Sfarzo (Sostantivo maschile) - Un'ostentazione eccessiva di lusso, ricchezza o magnificenza, spesso per impressionare gli altri.

♥ Español: Fausto (Sustantivo masculino) - Una ostentación excesiva de lujo, riqueza o magnificencia, a menudo para impresionar a los otros.

♥ English: Pomp (Masculine noun) - An excessive ostentation of luxury, wealth or magnificence, often to impress others.

La Cassata Siciliana

La cassata è lu re di li dolci siciliani, na criazioni divina fatta cu ricotta fresca, zùccaru a velu e licori finissimi. Nta lu so mantu viridi di pasta reali si ammuccia na ricchezza: pistacchi tritati, canditi culurati comu giujelli, pezzi di cicculatta amara. Ogni muzzicuni è un viaggiu ntra li sapuri antichi di la nostra terra beniditta.

Quannu la tagghi, si senti lu profumu ca t'inebria, e ogni fedda è comu n'òpira d'arti. La cassata nun è sulu un dolci, è tradizioni, è storia, è l'anima stissa di la Sicilia ca si fa gustari cu tutti li sensi.



♥ La Cassata Siciliana

La cassata è il re dei dolci siciliani, una creazione divina fatta con ricotta fresca, zucchero a velo e liquori finissimi. Nel suo manto verde di pasta reale si nasconde una ricchezza: pistacchi tritati, canditi colorati come gioielli, pezzi di cioccolato amaro. Ogni morso è un viaggio tra i sapori antichi della nostra terra benedetta. Quando la tagli, senti il profumo che ti inebria, e ogni fetta è come un'opera d'arte. La cassata

non è solo un dolce, è tradizione, è storia, è l'anima stessa della Sicilia che si fa gustare con tutti i sensi.

♥ **La Cassata Siciliana**

La cassata es el rey de los dulces sicilianos, una creación divina hecha con ricotta fresca, azúcar glas y licores finísimos. En su manto verde de mazapán (pasta real) se esconde una riqueza: pistachos triturados, frutas confitadas de colores como joyas, trozos de chocolate amargo. Cada bocado es un viaje entre los sabores antiguos de nuestra tierra bendita. Cuando la cortas, sientes el perfume que te embriaga, y cada porción es como una obra de arte. La cassata no es solo un dulce, es tradición, es historia, es el alma misma de Sicilia que se deja saborear con todos los sentidos.

♥ **The Sicilian Cassata**

The cassata is the king of Sicilian desserts, a divine creation made with fresh ricotta, powdered sugar, and very fine liqueurs. Within its green marzipan (pasta reale) coating hides a treasure trove: crushed pistachios, candied fruits colored like jewels, and pieces of dark chocolate. Every bite is a journey into the ancient flavors of our blessed land. When you cut it, you smell an intoxicating aroma, and each slice is like a work of art. The cassata is not just a dessert; it is tradition, it is history, it is the very soul of Sicily that can be savored with all your senses.

SCIPPARI: (Termine)



L'arti antica di cu leva li cosi di manu a l'àutri, comu facèvanu li pirati antichi. Scippari è quannu na forza chiù forti di tia ti strappa chiddu ca teni strittu, comu lu ventu ca porta via li fogghi. Succedi ntê momenti chiù disperati, quannu

la genti nun sapi chiù comu fari pi campari. È un gestu ca lassa cicatrici, nun sulu supra la peddi ma puru supra lu cori. Oggi è addivintatu un misteri pi certuni, mentri pi àutri è na disgrazia. "Iddu mi scippò la bursa davanti a la chiesa!" dici la signura Cuncetta, ca ora porta tuttu ntô reggisenu.

♥ Italiano: Scippare (Verbo) - Togliere qualcosa con forza o violenza, rubare o sottrarre un oggetto con destrezza e rapidità, un'azione di scippo o di sottrazione brusca.

♥ Español: Arrancar (Verbo) - Quitar algo con fuerza o violencia, robar o sustraer un objeto con destreza y rapidez, una acción de arrebato o de sustracción brusca.

♥ English: Tear (Verb) - To remove something with force or violence, to steal or subtract an object with dexterity and rapidity, an action of snatching or of abrupt subtraction.

TIGANU: (Termine)



Lu gremmu maternu di la cucina siciliana, lu postu unni lu manciari nasci e crisci nsinu a divintari capulavuru di sapuri. Lu tiganu è comu un pitturi ca sapi accògghiri tutti li culuri ca lu cucineri ci voli mèttiri e li trasforma nta

un capulavuru finali. È lu maistru silenziusu ca 'nsigna a ogni ingredienti comu cumpurtàrisi 'n cumpagnia di l'àutri, criannu armonia di sapuri. Cu' nun rispetta lu tiganu nun rispetta la tradizioni di generazioni di matri e nonni ca hannu trasmittutu l'arti culinaria. È lu custodi di sigreti antichi ca si tramàndanu di manu in manu. Si sbagghi lu tiganu, lu risultatu è na disgrazia ca ti fa chiànciri pi jorna.

♥ Italiano: Tegame (Sostantivo maschile) - Pentola di terracotta dove si cucinano i migliori piatti siciliani. - Tiganu.

♥ Español: Cazuela (Sustantivo masculino) - Olla de terracota donde se cocinan los mejores platos sicilianos.

♥ English: Pan (Masculine noun) - Terracotta pot where the best Sicilian dishes are cooked.

VASTEDDA : (Termine)



Eccu la dimus-
trazioni ca ogni paisi
sicilianu voli diri la
so! Tutti sti nomi
ìndicanu la stissa
cosa bedda: pani
tunnu, mòrbidu, ca ti
jinchì la panza e lu
cori. A Palermu lu
chiàmanu sfinciuni e
jè na vera festa, cu
pumadoru, cipudda,

anciovi e caciù ca si squagghia.

♥ Italiano: Focaccia (Sostantivo femminile) - Pane tondo e morbido, come un cuscino per la bocca. - Vastedda. Guastedda. Sfinciuni.

♥ Español: Focaccia (Sustantivo femenino) - Pan redondo y blando, como un cojín para la boca.

♥ English: Focaccia (Feminine noun) - Round and soft bread, like a cushion for the mouth.

Comunicazioni Nun Virbali: Lu Linguagiu Sicretu di li Gigghia: Nta Sicilia, la parola è d'argentu e "lu silenziu è d'oru", ma nun sulu la parola! La cumunicazioni nun verbali è funnamentali. "Cu' nun havi lingua, parra cu li manu", si dici, e chistu è veru duppiu pi li siciliani. Si nun muviti li manu mentri parrati, li siciliani pènsanu ca siti malati o ca vi màncanu li pilastri. Pi èssiri cridibili, gesticulati, gesticulati, gesticulati! Pari ca abballati, ma è un signu di vita e di passioni. È quasi comu n'allupamentu di emozioni ca si sfòganu attraversu lu corpu. Ma lu veru sigretu è nni li gigghia. 'N Sicilia, li gigghia hannu un vocabulariu propiu.

Chi è dda cosa ca jornu e notti mai s'arriposa? (Indovinello)



Chi bedda 'ndivinaghia! Cu sti paroli "jornu", "notti" e "s'arriposa" ni fa vùdiri na cosa ca nun si ferma mai, sempri 'n muvimentu comu un cristianu ca havi lu focu nta lu pantaluneddu!

Stu jocu di paroli ni cunta la vita di li siciliani di na vota, unni tuttu era ligatu a lu suli e a la luna. Di jornu si travagghiava nta li campi, di notti... s'arripusava! (O si facèvanu àutri cosi ca nun si ponnu diri!) Pi capiri l'arcanu, hai a circari na cosa ca camina e camina e nun si ferma mai, mancu si ci spàranu! Chistu ni 'nsigna ca certi cosi sunnu sempri ddà, comu li tassi e li sòggiri - eternamenti prisenti!

È un pezzu di saggizza antica chistu, ca ni fa pinsari a lu tempu ca passa e nun torna, propiu comu li sordi ca prestu lu guvernu mi leva!

♥ Italiano: Il testo presenta un commento ironico e divertente su un indovinello tradizionale siciliano che chiede cosa non si riposa mai né di giorno né di notte. L'autore, con tono scherzoso, spiega il siciliano e

contestualizza l'enigma nella vita rurale tradizionale dell'isola, dove i ritmi erano scanditi dal sole e dalla luna. La soluzione dell'indovinello richiede di identificare qualcosa in perpetuo movimento. Il testo si conclude con riflessioni ironiche sui "mali eterni" della vita moderna (tasse e suocere) e sul tempo che scorre inesorabilmente, paragonato scherzosamente al denaro che lo Stato sottrae ai cittadini.

♥ Español: El texto presenta un comentario irónico y divertido sobre una adivinanza tradicional siciliana que pregunta qué es lo que nunca descansa ni de día ni de noche. El autor, con tono jocoso, explica el siciliano y contextualiza el enigma en la vida rural tradicional de la isla, donde los ritmos estaban marcados por el sol y la luna. La solución de la adivinanza requiere identificar algo en perpetuo movimiento. El texto concluye con reflexiones irónicas sobre los "males eternos" de la vida moderna (impuestos y suegras) y sobre el tiempo que transcurre inexorablemente, comparado humorísticamente con el dinero que el Estado sustrae a los ciudadanos.

♥ English: The text presents an ironic and amusing commentary on a traditional Sicilian riddle that asks what never rests, neither day nor night. The author, with a playful tone, explains Sicilian dialect and contextualizes the enigma within the traditional rural life of the island, where rhythms were governed by the sun and moon. The solution to the riddle requires identifying something in perpetual motion. The text concludes with ironic reflections on the "eternal evils" of modern life (taxes and mothers-in-law) and on time that flows inexorably, humorously compared to the money that the State takes away from citizens.

***Signuruzzu chiuviti...chiuviti,
l'ancileddi su morti di siti, facìtini una bona,
senza lampi e senza trona. (Filastrocca)***



È comu 'n avvisu di tempu scrittu di un pueta minimalista! St'àncili assitati sunnu na magia di palori, e lu disìu di na chiuuvuta "educata" (senza trona ne lampi) è comu diri a un picciriddu vivaci di jucari senza fari rumuri! C'è qualchi cosa d'assai mudernu

nta sta richiesta di na chiuuvuta "gentili" – comu si dicissi: "pi favuri, mannàtici na timpesta puliticamenti curretta"!

♥ Italiano: Signore, piove... piove, gli angioletti sono morti di sete, fanne una buona, senza lampi e senza tuoni.

È come un avviso del tempo scritto da un poeta minimalista! Questi angeli assetati sono una magia di parole, e il desiderio di una pioggia "educata" (senza tuoni né lampi) è come dire a un bambino vivace di giocare senza fare rumore! C'è qualcosa di molto moderno in questa richiesta di una pioggia "gentile" -

come se si dicesse: "per favore, mandaci una tempesta politicamente corretta"!

♥ Español: Señor, que llueva... que llueva, los angelitos están muertos de sed, haz una buena, sin relámpagos y sin truenos.

¡Es como un pronóstico del tiempo escrito por un poeta minimalista! Estos ángeles sedientos son una magia de palabras, y el deseo de una lluvia "educada" (sin truenos ni relámpagos) es como decirle a un niño vivaz que juegue sin hacer ruido. Hay algo muy moderno en esta petición de una lluvia "gentil" - como si se dijera: "por favor, envíanos una tormenta políticamente correcta"!

♥ English: Lord, rain... rain, the little angels are dying of thirst, make it a good one, without lightning and without thunder.

It's like a weather forecast written by a minimalist poet! These thirsty angels are a magic of words, and the desire for a "polite" rain (without thunder or lightning) is like telling a lively child to play without making noise! There's something very modern in this request for a "gentle" rain - as if to say: "please, send us a politically correct storm"!

A CU' TI FA BENI, NUN TI SCUR-DARI DI IDDU: (Proverbio)



Ah, stu pruverbiu cca! "A cu' ti fa beni, nun ti scurdari di iddu" - ma comu no! Puru li cani si ricòrdanu di cu' ci duna lu pani!

E puru, quanta genti c'è ca appena ricivi un favuri, dopu dui jorna già finci ca nun ti canùsci...

Megghiu ca si ricorda sempri: cu' ti aiuta oji, dumani putissi aviri bisognu iddu di tia. E poi, la memoria è comu la buttigghia dû vinu bonu - chiù la cunservi, chiù vali!

♥ Italiano: A chi ti fa del bene, non dimenticarlo. Il proverbio sottolinea l'importanza della gratitudine e della memoria verso chi ci ha aiutato, un valore fondamentale in qualsiasi relazione

♥ Español: A quien te hace bien, no lo olvides. Este proverbio subraya la importancia de la gratitud y la memoria hacia quien nos ha ayudado, un valor fundamental en cualquier relación

♥ English: To whoever does you good, do not forget them. This proverb emphasizes the importance of gratitude and remembrance towards those who have helped us, a fundamental value in any relationship.

UNU SULU NUN È BONU MANCU

'N PARADISU: (Proverbio)



Ah, chista è na saggizza antica! - e comu è vera! Puru li santi 'n celu stannu 'n cumpagnìa! Pensa un pocu: a chi ti servi aviri tutti l'àncili ca càntanu si nun hai nuddu cu cui spàrtiri na risata? O cu cui ti lamenti quannu puru 'n paradisu qualchi cosa nun ti va! Picchì a la

fini l'omu è fattu pi stari 'nsemi, comu li ditali nta na manu - unu sulu nun fa nenti!

♥ Italiano: Uno solo non sta bene neanche in paradiso. Il detto sottolinea l'importanza della compagnia e delle relazioni umane, suggerendo che anche nel luogo più perfetto, la solitudine non è desiderabile

♥ Español: Uno solo no está bien ni en el paraíso. El dicho subraya la importancia de la compañía y las relaciones humanas, sugiriendo que incluso en el lugar más perfecto, la soledad no es deseable

♥ English: One alone is not good even in paradise. The saying emphasizes the importance of companionship and human relationships, suggesting that even in the most perfect place, solitude is not desirable

AMURI PI FORZA NUN HAVI

VALÌA: (Proverbio)



È comu vuliri fari ciuriri na rosa nta l'invernu: poi tiràrila, poi gridari, poi puru prigàrila... ma idda ciurisci quannu è lu mumentu so! L'amuri veru è comu lu lèvitù nta la pasta: si lu sforzi troppu, si rumpi tuttu; invece si lu lassi fari cu pacenzia, ti

nàscinu li pani chiù duci! E poi, chi sensu havi diri "Amami!" cu la pistola 'n manu? È comu vuliri ca lu sulì nesci a menzannotti... Bonu pi nenti! L'amuri o veni di lu cori, o megghiu ca nun veni propia!

♥ Italiano: Amore per forza non ha valore. Questo proverbio enfatizza che il vero amore deve nascere spontaneamente e non può essere imposto o forzato, altrimenti perde la sua essenza

♥ Español: El amor por fuerza no tiene valor. Este proverbio enfatiza que el verdadero amor debe nacer espontáneamente y no puede ser impuesto o forzado, de lo contrario pierde su esencia

♥ English: Love by force has no value. This proverb emphasizes that true love must be born spontaneously and cannot be imposed.

DISIÀRI E NUN AVIRI È PENA DI MURIRI: (Proverbio)



Nun c'è duluri chiù grossu di vuliri na cosa e nun la putiri aviri. È na tortura ca dura tutta la vita e ti cunsuma dintra, ti fa divintari amaru. Megghiu èssiri cuntentu di chiddu chi hai, picchè la brama eccessiva è na malatìa ca nun passa

mai.

♥ Italiano: Questa è la pena più grande che ci possa essere, che non si può avere quello che si vuole. Si usa quando uno vuole una cosa a tutti i costi e non la può avere.

♥ Español: Esta es la pena más grande que pueda haber, que no se puede tener lo que se quiere. Se usa cuando uno quiere una cosa a toda costa y no la puede tener.

♥ English: This is the greatest pain there can be, not being able to have what you want. It's used when someone wants something at all costs and can't have it.

Ecco un **glossario** dei termini siciliani, in ordine alfabetico, tratti dalle frasi presenti nella rivista, con le rispettive traduzioni in italiano, spagnolo e inglese:

- **ABBAGNÀRICCI:** Bagnargli - Mojarle - Wet his
- **ACCATTARI:** Acquistare - Comprar - Buy
- **ACEDDU:** Membro virile - Miembro viril - Virile member
- **AMUNÌ/AMUNINNI:** Andiamocene - Vámonos - Let's go away
- **AMURI:** Amore - Amor - Love
- **ANCILELDDI:** Angioletti - Angelitos - Little angels
- **AVIRI:** Avere - Tener - Have
- **BENI:** Bene - Bien - Good
- **CHIUVITI:** Piove - Llueva - Rain
- **DISIÀRI:** Desiderare - Desear - Desire
- **FÌMMINA:** Femmina - Hembra - Female
- **FORZA:** Forza - Fuerza - Force
- **GATTA:** Gatta - Gata - Cat
- **GRATTALORA:** Grattugia - Rallador - Grater
- **JIMMURUTU:** Persona con la gobba - Persona con la joroba - Person with the hump
- **LAMPI:** Lampi - Relámpagos - Lightning
- **MANNARI:** Mandare - Mandar - Send
- **MÀSCULU:** Maschio - Macho - Male
- **MPIATTARI:** Impiattare - Emplatar - Plate
- **MURIRI:** Morire - Morir - Die
- **NUN:** Non - No - Not
- **NVINTARI:** Inventare - Inventar - Invent

- **PANI:** Pane - Pan - Bread
- **PARADISU:** Paradiso - Paraíso - Paradise
- **PENA:** Pena - Pena - Pain
- **SACCU:** Sacco - Saco - Sack
- **SACCIU:** So - Sé - Know
- **SCIPPARI:** Scippare con forza
- **SCURDARI:** Dimenticare - Olvidar - Forget
- **SFRAZZU:** Sfarzo - Fausto - Pomp
- **SIGNURUZZU:** Signore - Señor - Lord
- **SITI:** Sete - Sed - Thirst
- **SULU:** Solo - Solo - Alone
- **TALÌ:** Guardi - Miras - Looking at
- **TIGANU:** Tegame - Cazuela - Pan
- **TRONA:** Tuoni - Truenos - Thunder
- **VALÌA:** Valore - Valor - Value
- **VASTEDDA:** Focaccia - Focaccia - Focaccia
- **VIDI:** Vedi - Ves - See

Gaetano Mocciano: L'Anima delle Madonie che Parla Siciliano

Mi chiamo Gaetano Mocciano e vengo da Gangi, 'ncapu li Madunì, dove il vento sussurra storie antiche e la terra conserva memorie che solo il siciliano sa raccontare. Sono e resterò sempre un "madunìta ca scorcìa" - testardo come le rocce delle nostre montagne, ma con un cuore grande quanto il Mediterraneo.

La lingua siciliana? Non è solo un modo di comunicare, è il mio respiro, la mia pelle, il mio sangue. La porto addosso come quel vestito della festa che ti fa sentire elegante anche quando tutto intorno crolla, di quelli che non si levano manco se viene il Papa a trovarti di domenica.

Nella mia vita da professore di Scienze e Chimica, ho scoperto una verità semplice: il siciliano insegna meglio di qualsiasi formula. Non l'ho usato per colore locale o per nostalgia, ma perché è una lingua che squarcia i veli, accarezza l'anima e poi colpisce come un fulmine. Arriva dritta al cuore, fa scoppiare risate che vengono dalla pancia, accende pensieri profondi, e scava ricordi che sembravano perduti.

Proverbi in Fiore è stato solo l'inizio. Oggi continuo a seminare parole come un contadino ostinato: filastrocche che danzano, indovinelli che stuzzicano, proverbi che insegnano, dizionari che conservano, riviste che diffondono. Tutto questo con un'unica missione sacra: diffunniri a ogni costu la lingua siciliana. Non cerco soldi, non voglio fama. Solo l'amore mi spinge, quell'amore folle che ti fa alzare all'alba per inseguire un sogno che molti considerano perduto.

Quando vedo gli occhi lucidi di chi mi ascolta, quando sento le risate sincere dei bambini che imparano un indovinello, quando un anziano mi stringe la mano perché ha ritrovato una parola che credeva dimenticata – ecco, in quei momenti so che il mio lavoro ha già vinto. Perché la lingua siciliana non è solo parole: è memoria, è identità, è futuro. È il mio modo di amare questa terra, anche quando fa male, soprattutto quando fa male.

INDICE

- **PRESENTAZIONE PAG. 2**
- **TEMI PRINCIPALI E IDEE FONDAMENTALI PAG. 3**
- **AMUNÌ/AMUNINNI! (ESCLAMAZIONE) PAG. 4**
- **CHI CI TALÌI? (ESCLAMAZIONE) PAG. 5**
- **ACCATTARI LA GATTA NTA LU SACCU: (MODO DI DIRE) PAG. 6**
- **NVINTARI: (TERMINE) PAG. 7**
- **GRATTALORA: (TERMINE) PAG. 8**
- **JIMMURUTU: (TERMINE) PAG. 9**
- **CORSU NTENSIVU DI SICILIANU PAG. 10**
- **MANNARI: (TERMINE) PAG. 12**
- **MPIATTARI: (TERMINE) PAG. 13**
- **SFRAZZU: (TERMINE) PAG. 14**
- **LA CASSATA SICILIANA PAG. 15**
- **SCIPPARI: (TERMINE) PAG. 17**
- **TIGANU: (TERMINE) PAG. 18**
- **VASTEDDA : (TERMINE) PAG. 19**
- **"CHI E' DDA COSA CA JORNU E NOTTI MAI S'ARRIPOSA?"
(INDOVINELLO) PAG. 20**
- **SIGNURUZZU CHIUUVITI...CHIUUVITI, L'ANCILEDDI SU' MORTI DI
SITI, FACÌTINI UNA BONA, SENZA LAMPI E SENZA TRONA.
(FILASTROCCA) PAG. 22**
- **A CU' TI FA BENI, NUN TI SCURDARI DI IDDU: (PROVERBIO)
PAG. 24**
- **UNU SULU NUN È BONU MANCU 'N PARADISU: (PROVERBIO)
PAG. 25**
- **AMURI PI FORZA NUN HAVI VALÌA: (PROVERBIO) PAG. 26**
- **DISIÀRI E NUN AVIRI È PENA DI MURIRI: (PROVERBIO) PAG. 27**
- **GLOSSARIO PAG. 28**
- **GAETANO MOCCIARO PAG. 30**

Questa rivista nasce dalla passione per la libera informazione e l'espressione, nel pieno rispetto dei lettori e della legge.

Ogni articolo, immagine e contenuto che trovate qui è frutto di un'accurata verifica e di un impegno costante per rispettare il diritto d'autore e la privacy delle persone. Non usiamo mai materiale altrui senza permesso e ci impegniamo a non diffondere notizie false o offensive.

Come stabilito dalla Corte Costituzionale con la sentenza n. 133 del 2012, questa pubblicazione non ha gli stessi obblighi legali di una testata giornalistica tradizionale. Ciò ci permette di operare con la massima libertà, garantendo sempre la correttezza, la trasparenza e la responsabilità editoriale.

Grazie per la vostra fiducia.